

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśliby twój brat, syn twojej matki, albo twój syn, albo twoja córka, albo żona z twojego łona, albo twój przyjaciel, który jest jak twoja dusza,* namawiał cię w ukryciu: Chodźmy i służmy innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśliby twój brat, syn twojej matki, albo twój syn, albo twoja córka, albo najdroższa żona, albo najbliższy przyjaciel, którego cenisz jak własne życie, namawiał cię w tajemnicy: Chodźmy, służmy innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któremuś z bogów tych narodów, które są dokoła was, tych blisko ciebie lub daleko od ciebie, od jednego końca ziemi aż do jej drugiego końca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z bogów tych narodów, które około was są, którzy blisko są ciebie, albo daleko od ciebie, od końca ziemi, i aż do końca ziemi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszystkich wokół narodów, którzy blisko albo daleko są od początku aż do końca ziemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jakiemuś spośród bóstw okolicznych narodów, czy też dalekich, od jednego krańca ziemi do drugiego -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśliby rodzony twój brat albo twój syn, albo twoja córka, albo twoja żona, albo twój przyjaciel, którego miłujesz jak siebie samego, namawiał cię potajemnie, mówiąc: Chodźmy i służmy innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będzie cię nakłaniał twój brat, syn twojej matki, lub twój syn albo córka, lub twoja ukochana żona, lub twój przyjaciel, którego miłujesz jak siebie samego, mówiąc potajemnie: Pójdźmy i służmy innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli będzie cię kusił twój brat, syn twojej matki, albo twój syn, córka lub żona, którą bardzo kochasz, albo przyjaciel, który jest ci drogi jak życie, mówiąc w sekrecie: «Chodź, pójdziemy służyć innym bogom», których nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli będzie cię uwodził twój brat, syn twojej matki albo twój syn, twoja córka czy żona, spoczywająca na twym łonie, lub twój przyjaciel, będący jakby własną twoją duszą, mówiąc potajemnie: "Chodźmy służyć innym bogom", których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli będziesz potajemnie nakłaniany przez twojego brata [ze strony ojca] albo przez syna twojej matki, przez twojego syna lub twoją córkę, przez twoją żonę, która jest jednością z tobą, twojego przyjaciela [albo twojego ojca], który jest ci

¹⁾ <x>490 14:26-33</x>

			[tak bliski, jak ty sam] sobie, i powiedzą ci: Chodźmy i służmy bożkom narodów, [bożkom], których nie znasz ty ani [nie znali] twoi przodkowie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж твій брат від твого батька чи від твоєї матері чи твій син чи твоя дочка чи жінка, що на твоєму лоні, чи милий приятель твоєї душі потайки тебе переконуватиме, кажучи: Ідім і послужім іншим богам, яких не знав ти і твої батьки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby cię zwodził twój brat, syn twojej matki, albo twój syn, albo twoja córka, albo żona na twoim łonie, albo twój przyjaciel, który jest dla ciebie jak twoje życie, potajemnie mówiąc: Pójdźmy i służmy cudzym bogom których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jakimś bogom ludów, które są dookoła was, tych blisko ciebie lub tych daleko od ciebie, od jednego krańca tej ziemi po drugi kraniec tej ziemi,